



Tegnap délután városunk számos vállalat- emlékeztet a nagy esemény történelmi fontos- ságáról, az azóta elért nagyszerű megvalósítá- sáról. XV. évfordulója alkalmából. Meg-

Megnyílt a Nagy Nemzetgyűlés 4. törvényhozó ciklusának negyedik rendes ülészaka

A Nagy Nemzetgyűlés Palotájában csütörtökön délelőtt megnyílt a Nagy Nemzetgyűlés 4. törvényhozó ciklusának negyedik rendes ülészaka.

A képviselők hatalmas tapsal fogadták a párt és az állam vezetőit.

A terem jobb oldali pályájában helyet foglaltak a következő elvtársak: Gheorghe Gheorghiu-Dej, Ion Gheorghe Maurer, Gheorghe Apostol, Emil Bodnărescu, Petre Borilă, Nicolae Ceaușescu, Chivu Stoica, Alexandru Drăghici, Alexandru Birlădeanu, Dumitru Colu, Leonte Răutu, Leontin Sălăjan, Mihail Dălea, Gheorghe Gaston Marin.

A terem baloldali pályájában helyet foglaltak a követ- kező elvtársak: Avram Bunaciu, az Allamtanács elnöke, Grigore Geamanu, az Allamtanács titkára, valamint az Allamtanács tagjai.

Az ülészakon részt vesznek központi intézmények, tár- sadalmi szervezetek vezetői, fővárosi vállalatok elnökei, tudományos és kulturális dolgozók, román újságírók és kül- földi sajtótudósok.

Az ülészak megnyitását részt vettek a Román Népköz- társaságban akkreditált diplomáciai képviselők vezetői.

Stefan Voitec elvtárs, a Nagy Nemzetgyűlés elnöke megnyitotta az ülészakot.

Mielőtt rátértek a napirendre, a képviselők egy pernyi csönddel adóztak Romulus Zăroni képviselő emlékének, aki a két ülészak közötti időszakban hunyt el.

A Nagy Nemzetgyűlés egyhangúlag jóváhagyta az aláb- bi naprendet:

1. — A Román Népköztársaság 1963. évi állami költ- ségvetésének jóváhagyására vonatkozó törvénytervezet.
2. — Az Erdészeti Törvénykönyv tervezete.
3. — A Román Népköztársaság Legfelső Törvényszéke elnökének és tagjainak megválasztása.
4. — A Román Népköztársaság főügy-zének kirevezése.
5. — Törvénytervezet a Román Népköztársaság Allam- tanácsa által 1961. december 29. és 1962. december 27. között kiadott törvényerejű rendeletek ratifikálására.

6. — Ünnepi ülés a Román Népköztársaság kikiáltá- sának 15. évfordulója tiszteletére.

A napirend első pontjaként Aurel Vijoli pénzügymin- iszter elvtárs a Minisztertanács megbízásából előterjesz- tette az 1963. évi állami költségvetés tervezetéről vonatkozó jelentést.

Ezzel a délelőtti ülés véget ért.

A Nagy Nemzetgyűlés gazdasági-pénzügyi, jogügyi, me- zőgazdasági és erdőgazdálkodási bizottságainak tagjai ösz- seültek, hogy folytatassák az ülészak napirendjével kapcsola- tos munkákat.

Délután megkezdődött az állami költségvetés-tervezet általános vitája, amelyben 15 képviselő szólalt fel.

A Nagy Nemzetgyűlés gazdasági-pénzügyi bizottságának az 1963. évi költségvetés-tervezetről szóló jelentését Con- stantin Dumitrache képviselő terjesztette elő.

PETRE BLAJOVICI (Bánát tartomány) képviselő felszólalásában kiemelte a tartomány gazdaságának sokoldalú fejlődését, ismertetve az iparban és a mezőgazdaságban el- ért főbb eredményeket, valamint a jövő évi állami terv tel- jesítésére, a mezőgazdasági termelés fokozására irányuló intézkedéseket.

Az aranyosgyéresi fémipari munkások sikereiről szólva, ROMAN MORAR képviselő (Kolozs tartomány) hangsúlyoz- ta, hogy az aranyosgyéresi munkások, technikusok és mér- nökök lelkesedéssel dolgoznak a jövő évi megnövekedett fel-adataik sikeres teljesítéséért.

GHEORGHE UNGURAS képviselő (Bákó tartomány) fel- szólalásában rámutatott, hogy a tartomány gazdaságában a multban nem létező energetikai ipar, fém- és vegyipar és az építőanyagok ipara került ma tulsulyba. Bíráló megjegye- zéseket tett egyes minisztériumok tevékenységéről a tarto- mány vállalatának műszaki-anyagi ellátásában és javasla- tokat tett e helyzet orvoslására.

(Folytatása a 4. oldalon)

ékeztetésének nagyterme — a munkaidő befejezését jelző szí- renabugás után — megtelt munkásokkal, mérnökökkel, technikusokkal, akik eljöttek, hogy együtt ünnepeljék meg a valamennyiünk számára oly je- lentős eseményt. A részvevők előtt Mártonosi János elvtárs, a városi pártbizottság titkára

A Vagongyár

beszél December 30. jelentő- ségéről.

— Hazánkban, a népi demok- ratikus forradalomnak ebben a szakaszában megvalósult a földreform, megszűnt a földbir- tokosok osztálya, leraktuk a népgazdaság alapjait, — mon- dotta többek között Mártonosi elvtárs. A továbbiak során be-

sztelt az elzelt 15 esztendő nagy- szerű sikereiről, az ipar óriási mérvű fejlődéséről, a mező- gazdaság szocialista átalakítá- sá terén elért történelmi győ- zeimünkről.

Beszédét szólni nem akaró taps követte. Az egybegyűltet lelkiesen éltették a Román Munkáspártot, országunk veze- tőit.

A December 30 textilüzemek

kulturbázának nagyterme, mint minden ilyen nagyszerű ese- mény megünneplésekor, most is megtelt. Eljöttek a szövedő szorgalmas dolgozók, ott voltak a főnökök, mesterek, mintá- nyomok, mérnökök, hogy meg- hallgassák Telecan Gheorghe elvtársnak, a városi pártbizott-

ság titkárának ünnepi beszé- dét a nagy eseményről.

— December 30-a, a Köz- társaság kikiáltásának napja a kommunizmus vezette harc e- gyik legfontosabb győzelmét je- lentette. Ez volt az a nap, ami- kor a nép végérvényesen kezé- be vette sorsa irányítását. Ori- ási változások történtek azóta

hazánkban. Új, korszerű gyá- rak, üzemek épültek, a régi- ket kibővítették. Iskolák szin- házak, kórházak százait építet- ték, új városok jelentek meg hazánk térképén, falvaink is rohamosan fejlődtek — mon- dotta a többi között a szónok.

Az emberek szívéből eltűnt a bánat, helyébe vidámság, boldogság költözött. Együtt, vált- vált mellett dolgoznak a szo- cialista építés kiteljesítéséért, a még boldogabb jövőért.

A Vörös Triko gyár

gyülesterme is megtelt dolgo- zókkal. Itt Péterfi Rozália elvtársnő, lapunk főszerkesztője tartott ünnepi beszédet. A nagy esemény méltatása után rá- tért a népgazdaság valamennyi ágában elért kitűnő eredmé- nyek ismertetésére, melyek hozzájárulnak a dolgozók élet- színvonalának állandó emelésé- hez, jólétének fejlesztéséhez.

— Városunkban például e- gyetlen esztendőben több, mint 300 lakást adtak át boldog tu- lajdonosainak. Ez azt jelenti, hogy újabb 300 család lett ké- nyelmes, meleg otthonra, — mondotta.

Ez az évforduló még jobb, még eredményesebb munkára ösztönzi a dolgozókat, a haza felvirágoztatása, a nép jóléte- nek biztosítása érdekében.

Hasonló ünnepi gyűlések zaj- lottak le az Aramszolgálatnál vállalatban, az Épületelem- gyárban, az Aradeanca baba- gyárban, a Városi Közüzemek- nél, a városi néptanácsnál.

Mérlegelték a végzett munka eredményeit

Ezekben a napokban minden üzemenél, vállalatnál számlá- tasokat végeznek a dolgozók, mérlegelik, miként sikerült tel- jesíteniük évi feladataikat. A Vinalcool vállalat munkaköz- zősége örömmel állapíthatja meg, hogy az esztendő folya- man 111 százalékkal sikerült teljesíteni ösztörmelési ter- vet. Ugyanakkor az árutermelési tervet 5,5 százalékkal szárnyalta túl. E kiemelkedő eredmények annak tulajdoní- thatók, hogy az üzemen jelentékenyen növekedett a munka termelékenységének mutatószáma. A teljesítmény 12,8 száza- lék terven felelt. Ugyanakkor meg kell állapítanunk azt is, hogy a szocialista verseny volt az a lendítő erő, amely nap- ról-napra lehetővé tette, hogy gyarapodjék a termelés volu- mene, növekedjék a munka termelékenység. A sikerek eléré- séhez hozzájárult az az 50 műszaki-szervezési intézkedés is, amelyeket az esztendő folyamán a vállalat különböző részlegein gyakorlatba ültettek.

Az alábbiak során néhány at említettük meg azok közül a dolgozók közül, akik egész évi munkájukkal példamuta- tóan hozzájárultak az üzemen elért sikeres biztosításhoz. Ezek közé tartozik: Hegesi Moise, Cont Blaziu, Grigoras Vasile, Raleschi Vasile, Timbus Coriolan, Lupu Nicolae, Iq- man Vartolomeu Trifa Nicolae, Suciu Grigore, Ghender Flori- an és sokan mások.

Segíjabb

Önkéntes hozzájárulásból

Községi néptanácsaink helyesen használ- ják fel az önkéntes hozzájárulást különböző közérdekű munkák elvégzésére. Így pél- dául Muszkan és Magyaradon új butorral sze- lelték fel az egészségügyi központokat. Ugyan- csak az önkéntes hozzájárulás felhasználásával Széplalun megjavították az orvosi rendelőt és új helyiségeket adtak át rendeltetésének. Nagylakon röntgen gépet vásároltak és sze- lelték fel az önkéntes hozzájárulásból.

Más községekben, falvakban is tapasztal- ható, hogy számos intézkedést fogantatosítot- tak a néptanácsok az egészségügyi központok javítása, felszerelése céljából.

Ma nyílik meg a gyermekváros

Tegnap még kalapácsok zajától volt hangos, de ezt ma délelőtti felváltja a vidám gyermek- zivaj. A fehér, puha hótakaróba burkolózott Pionir-parkot birtokukba vehetik a kisfiúk és kislányok.

Megnyílt a Gyermekváros! Mennyi szépet tartogat a kicsinyek számára. Ott hivatkoznak már a kedves elarúsító házaskák: könyvek, ezertéle játék, cukorka, finom sütemény csa- logatja a gyerekeket. A bejárat mellett lévő nagy fenyőfa is ragyogó ezüstös díszbe öltö- zött a várva-várt ünnep tiszteletére. Agait szinte lehúzták a ráaggatott csomagok, szebb- nél-sebb díszek.

A zivaj, a gyönyöröző kacagás csak akkor csitul el, amikor megjelenik Telapó, tömött puttontyot cipelve a hátán.

Filmvetítés

Az ARLUS városi bizott- sága is kü- lönböző ren- dezvényekkel járul hozzá ahhoz, hogy a tanuló ifjuság a téli szün- időt minél kellemesebben töltse el. Teg- nap például az ARLUS városi bizott- ságának ren- dezésében a gyermek és a város című nevelőhatású szovjet filmet vetítették a tanuló ifju- ság számára. A film vetíté- sére a De- cember 30- gyár klubjá- ban került sor.

Jelentés az 1963 évi állami költségvetés tervezetről Előterjesztette Aurel Vijoli elvtárs, pénzügyminiszter

Képviselő elvtársak!

A kormány megbízásából megvizsgálásra és jóváhagyá- ra a Nagy Nemzetgyűlés elő- terjeszttem a Román Népköz- társaság 1963 évi állami költ- ségvetésének tervezetét.

Ünnepl hangulatban, a Ro- mán Népköztársaság 15. évfor- dulójának küszöbén állt össze a jelenlegi ülészak, hogy jó- váhadjuk a költségvetést.

A népi hatalom éveiben ha- zánk dolgozói, a párt vezetése- z történelmi jelentőségű győ- zelemeket arattak, a Román NK-ban, városban és falun, vég- legesen győzték a szocializmus.

Az ország iparosításának kö- vetkezetes megvalósítása, a me- zőgazdaság szocialista átalakítá- sa, — amelyet a kollektivi- zálás befejezése tetőzött be —, biztosították a termelők szaka- datlan növekedését. Népgazdaságunk állandóan felfelé ívelően és gyors ütemben, ará- nyosan, sokoldalúan fejlődik.

A hatéves terv első felében elért eredmények arról tanu- skodnak, hogy a Román Mun- káspárt III. Kongresszusán a szocialista építés kiteljesítésére elfogadott nagyszerű program valóra váltása egész népünk szívügyévé vált.

Az összes tevékenységi terü- leteken végbement mélyreható változások új, szocialista tar- talommal telítették a költség- vetést. Népi demokratikus ál- lamunk minden egyes költség- vetése, a gazdasági, társadalmi és kulturális haladás költség- vetése, amelynek tartós ülteteli

alapját döntő arányban a szo- cialista vállalatok és gazdasági szervezetek növekvő pénzkaku- mulációja alkotja. 1962-ben az állami költségvetés jövedelme csaknem négyszer nagyobb mint 1950-ben.

A költségvetés által mozgósí- tott erőforrásokat a szocialis- ta építés szükségleteire és a dolgozók jólétének növelésére használtuk fel. 1950 és 1962 kö- zött a gazdaság pénzellátásá- ra több mint 340 milliárd lej, szocialista-kulturális akciókra pedig csaknem 120 milliárd lej fordítottunk a költségve- tésből.

Az 1962-re — a hatéves terv harmadik esztendőjének — szóló állami költségvetést kedvező körülmények között teljesít- tük; akárcsak az előző évek költségvetései, ez is többlettel zárul. Előzetes adatok szerint a bevételek volumene 76,9 mil- liárd lejre fog emelkedni, ami 16,2 százalékos emelkedést je- lent az előző évi bevételekhez képest. A kiadások összege 73,8 milliárd lej lesz, 15,7 százalé- kal több, mint 1961-ben. A költségvetési többlet a tervezet egy milliárd lej helyett 3,1 milliárd lej lesz.

Az állami tervek és az állami költségvetések teljesítésében évről-évre elért sikerek ragyo- góan igazolják a párt által ki- jelölt feladatok helyességét, népgazdaságunk szilárd fej- lesztési vonalát és nagy lehetőségeit, hogy építő módon az ember javára használja fel a mind nagyobb anyagi és pénz- ügyi erőforrásokat.

A gazdaságfejlesztésben elért számottevő eredményeknek kö- szönhetően ez az intézkedés alkalmazható volt anélkül, hogy valamivel is érintette vol- na a lakosságnak eladott árak kiskereskedelmi árait, amelyeknek színvonalá — a párt poli- tikájának megfelelően — rend- szeresen csökken.

Az állami költségvetés bevételei

Az 1963. évi állami költség- vetés tervezetét a bevételek je- lentős növekedése jellemzi, ami biztosítja a szükséges pénzügyi erőforrásokat a gazdaságfej- lesztés és a szociális fogyasztá- si alap-bővítés tervezet üte- mének megvalósításához.

1963-ban a szocialista gazda- ságból származó költségvetési bevételek — amelyeket ugy- számítottak ki, hogy összeha- sonlíthatók legyenek a régi nagykereskedelmi árakkal — 8,2 milliárd lejjel lesznek na- gyobbak, mint az előzetes ada- tok szerinti ideli megvalósítá- sok. Ezek alkotják az állami költségvetés bevételeinek döntő forrását.

Az egész gazdasági tervé- kenyiségben egyre inkább me- nyilvánul a dolgozók alkotó kezdeményezése, amely hozzá- járul ahhoz, hogy nagyobb gazdasági és pénzügyi eredmé- nyeket érjünk el, mint az előző években. A munkás-, mérnök- és technikus-kollektívák erőfe- szítésének köszönhetően a vál- lalatok döntő többségében meg- valósítják a tervezet pénzkaku- mulációkat. A Fém- és Gépgyártóipari Minisztérium teher- gépkocsi, traktor- és gépipari főigazgatósága, a Bánya- és

(Folytatása a 3. oldalon)



Mircea Cornel, Negru Alexandru, Iovanov Voim és Costea Sabin az elmúlt isko-á- vben fejezték be a Vasile Roaită szakiskolát. Mindenben segítik őket. Valamennyiükre a szerénység, a szorgalom és a lelkesedés jellem- ző. Igyeksziknek gyakorlatba ültetni a tanulta- kat. Az előtűk álló feladatok teljesítése vala- mint a minőség szüntelen javítása érdekében kölcsönösen segítik egymást. Ezt ábrázolja fel- vetelünk is.

A szakiskola elvégzése után mind a négy ifjúmunkás az aradi Szerszámgépgyárba ke- rült. A szerelde munkaközössége szeretettel fo- gadta az „újdonsült” fiatal szakmunkásokat. Mindenben segítik őket. Valamennyiükre a szerénység, a szorgalom és a lelkesedés jellem- ző. Igyeksziknek gyakorlatba ültetni a tanulta- kat. Az előtűk álló feladatok teljesítése vala- mint a minőség szüntelen javítása érdekében kölcsönösen segítik egymást. Ezt ábrázolja fel- vetelünk is.

Curtia Petru, levelező

Az 1963 évi állami költségvetés tervezete

Az 1963 évi állami költségve- tés tervezete 82,463 milliárd lej bevételei irányoz elő és 81,463 milliárd lej kiadást. A terve- zett költségvetési többlet 1 milliárd lej.

Az állami költségvetés terve- zetét az 1963. évi nép- gazdaság fejlesztési terv mu- tatószámaival szorosan egybe- hangolva dolgozták ki és azt elfogadta az RMP KB 1962 no- vember 21—23-i plenáris ülése. A költségvetés összeállításánál figyelembe vettük a miniszte- riumok és a többi központi in- tézmény pénzügyi terv javasla- tait, a tartományi néptanácsok további Bukarest és Konstan- ca város költségvetési terve- zeteit, valamint az Állami Bank hitel-terv-javasát.

A költségvetés-tervezetben foglalt mutatószámokat a kor- mány által nemrég jóváhagyott új nagykereskedelmi árak ap- jáján számították ki. Az új árak bizonyos változásokat hoznak

a gazdaság szocialista szekto- rából származó költségvetési bevételek volumenében, ame- lyeket teljesen kiegyenlítettek az állami költségvetés kiadásai oldalán szereplő megfelelő vál- tozások. Ezt az intézkedést a gazdaság gyors növekedése, a technikai haladás gyorsítása, a munkatermelékenység növeke- dése és az önköltség csökkené- se tette szükségessé. Az új nagykereskedelmi árak reáli- sabbban tükrözik a termelési költségeket és a pénzfelhalmo- zások helyesebb elosztását iparágak, vállalatok és termé- kek szerint. Ugyanakkor kiki- sáboljuk az előző költségveté- sekben nyújtott juttatások és árkülönbsétek legnagyobb rész- zét, biztosítva a normális jó- vedelmességét, ami hozzájárul majd az anyagi erőforrások és a szocialista gazdálkodás meg- erősítéséhez.

Megnyílt a Nagy Nemzetgyűlés 4. törvényhozó ciklusának negyedik rendes ülészaka

Petre Blajovici képviselő felszólalása

(Bánát tartomány)

(Folytatás az első oldalról)

Ezután MARIA DOGARU képviselő (Dobruđa tartomány) szólalt fel. Miután kiemelte a tartomány és az egész ország mezőgazdaságában született jelentős sikereket, rámutatott, hogy ezek a sikerek bebizonyították, milyen nagy jelentőségű a mezőgazdasági termelés szüntelen növelése szempontjából a mind szélesebbkörű műszaki felszerelés, az egyre fejlettebb agrotechnika alkalmazása és a mezőgazdasági termelés sorsát eldöntő egységekben dolgozó szakemberek hozzájárulásának fokozása.

CONSTANTIN SCARLAT képviselő (Galac tartomány) elmondta, hogy milyen erőteljes fejlődésnek indult Galac város és tartomány minden tevékenységi szektorban, ismertette a nagy fémipari kombinát és más vállalatok építésével megnyíló széles távlatokat. Miután felvázolta a tartomány mezőgazdaságában elért eredményeket és a teljesítendő feladatokat, élesen szóló számokat és tényeket idézett a lakosság életszínvonalának szüntelen növekedéséről.

ATHANASE JOJA képviselő (Bukarest város) felszólalásában utalt arra, hogy a párt és a kormány évről évre mind jobb anyagi feltételeket teremt a tudomány és a kultúra fejlesztésére, s rámutatott, hogy tudományosan a párt irányításával szoros kapcsolatban fejlődik a termelés, pozitív

eredményeket ér el, s hogy kedvező feltételek mozdítják elő a tudósok egyre fokozódó hozzájárulását a szocialista építési korszakhoz.

CONSTANTIN BUIAC képviselő (Ploesti tartomány), miután rámutatott arra, hogy a Ploesti tartományi iparvállalatok munkái, technikai és mérnöki részét vesznék az egész nép erőfeszítésében, ismertette a közlekedési felszerelések gyártó 1. Mai üzemek tevékenységét. Beszélte a nagy ipari objektum fejlődéséről, kollektívájának arra irányuló erőfeszítéseiről, hogy lépést tartson a technika új vívmányaival, új típusú berendezések és más nagy teljesítményű felszerelések gyártását vezesse be.

DUMITRU DEJEU képviselő (Hunyad tartomány) felszólalt a Hunyad tartományban minden tevékenységi területen elért főbb eredményeket s az országnak ezen a részen üzembe helyezett fontos ipari objektumokat. Rámutatott, hogy minél hatékonyabban kell felhasználni a beruházási alapokat és minél gazdaságosabban kell megoldani a tartományban folyó nagyszabású ipari és szocialista-kulturális építkezések által felvetett kérdéseket, s ugyanakkor javaslatokat is tett ebben az irányban.

Ezután ELENA LASCU képviselő (Bukarest város) szólalt fel. A párt politikájának valóra váltásában cselekvően részt

vevő szakszervezetek tevékenységével kapcsolatban a felszólaló egyebek között kidomborította, hogy milyen feladatok hárulnak a szakszervezetekre az elsőrendű minőségű s a legjobb világszintű termékek színvonalának megfelelő termékek előállításáért, a munkatermelékenység szüntelen növeléséért, s azon intézkedések alkalmazásáért, melyek a munkások munkáját a párt és a kormány foglalkoztatja a munkások és életkörülményeinek állandó javítására.

FLORIAN DANALACHE képviselő felszólalásában kiemelte a fővárosi ipari és szocialista-kulturális fejlesztésében az utóbbi években elért eredményeket és különösen kiemelte a gépgyártóipar fejlesztésével kapcsolatos kérdésekre. A továbbiakban a beruházások megvalósításáról, a termékek minőségének javításáról, s a város iparban fellelhető tartalékok hasznosításáról beszélt, majd kifejtette a bukaresti dolgozók azt az elhatározását, hogy új sikereket érnek el munkájukban.

ION TUICA képviselő (Arges tartomány) a musceli mechanikai üzemekről, a népi demokratikus rendszer éveiben az országnak ezen a részen létesített számos iparvállalat egyikeként tevékenységéről beszélt. Rámutatott, hogy az itteni munkások, technikusok és mérnökök különös szívvel helyezték a termékek minőségének javítására és a kiváló műszaki sa-

játosságok elérésére, kidomborította, hogy ezen a téren még nagy tartalékok vannak.

DUMITRU MOSORA építőipari miniszter részletesen ismertette a vezetéke alatt álló szektor fejlődését. Az elírt sikereket kiemelve, behatóan foglalkozott az építőiparban folyó munka termelékenységének fokozására hozott intézkedésekkel, különösen a munkások jobb megszervezésével, az építkezések iparosításának növelésével és a munkások állandó továbbképzésével.

ION SPATARELU képviselő (Bukarest tartomány) arról beszélt, hogy a költségvetés tervezetében milyen nagy figyelmet fordított a mezőgazdaság jövő évi fejlesztésére. A továbbiakban elmondta, hogy milyen sikereket értek el a Slobozia rajoni kollektivisták és a Gheorgheni Doja kollektív gazdaság — amelynek elnöke — a termelés fokozásában és az életszínvonal emelésében.

ALEXANDRU SENCOVCI képviselő (Krisna tartomány) miután megemlítette, hogy 1962-ben a könnyűiparban is jelentős sikereket születtek, részletesen ismertette a könnyűipar 1963. évi főbb célkitűzéseit, egyebek között kiemelve az új cikkek előállítását, a termékek minőségének állandó javítását s a vállalatoknak a világ technika színvonalán álló korszerű műszaki felszereléssel való ellátását.

Az ülésnek folytatja munkálatait.

Nagy meglepetéssel szereztem tudomást az 1963. évi költségvetés-tervezetről. E tervezet elölrányzatai — akárcsak az előző években — biztosítják az ország termelői erőinek növekedését, a szocialista iparosítás hálóját lendületes ütemű, a mezőgazdasági termelés növekedését és ezen az alapon a dolgozók anyagi és kulturális színvonalának emelkedését.

A Bánát tartományi munkások, technikusok és mérnökök évről évre teljesítették és teljesítik a termelési tervet. Az előzetes adatokból kitűnik, hogy ebben az évben tartományunk vállalatai az össtermelési tervet 102,6 százalékkal, az áru-termelési tervet pedig 101,8 százalékkal va ósították meg.

Ugyanakkor a munkatermelékenység emelkedése, a fajtájú nyersanyag-fogyasztás csökkentése révén terven felül 113 millió lej megtakarítást értek el az önköltségnél.

Jelentős haladást mutattak fel vállalatunk a termelési műszaki színvonalának emelése és a termékek minőségének javítása terén is. Ebben az évben új hidraulikus turbinák, új típusú párhuzamos és automata-esztergák, új vagontípusok, újfajta butorok gyártását kezdték meg, a textilipar pedig több száz mintát kreált rendkívül nagy színváltozatban.

Tartományunk iparvállalatainak 1963-ban fokozott termelékenységét kell előállítani s ezt meg is tudjuk valósítani.

A vállalatok új gépeket és berendezéseket való felszerelése, a munkások, mérnökök és technikusok oadadó munkája, a belső tartalékok hasznosításában szerzett tapasztalatok szilárd alapot nyújt az 1963. évi tervfeladatok teljesítéséhez és túlhaladásához.

Az elmúlt évek tapasztalata bebizonyította, hogy a munka magasztos termelékenységét csak úgy lehet elérni, ha a vállalatok műszaki felszerelése mellett jobban megszervezzük a termelési folyamatot is, egyszerűbben felhasználjuk a berendezéseket, ha minden egyes munkás, technikus és mérnök tevékeny küzd, hogy minden egyes munkahelyen újabb belső tartalékokat tárjanak fel és hasznosítsanak. A Bánát tartományi ipar e tekintetben jó eredményeket ért el. Meg kell mondunk azonban, hogy a munkatermelékenység a tartomány nem minden vállalatánál növekedett a lehetőségekhez képest. Az egyes üzemek nem észlelhető hiányszorúságokkal kapcsolatban szükségesnek tartott felvetni itt néhány problémát, amelyeknek megoldását nagymértékben függ a fokozott termelékenység megvalósítására.

Tekintettel arra, hogy nagy feladatok várnak rák az újabb gépek és berendezések gyártásának bevezetésében, úgy vélem, hogy gondoskodni kell a tervező munka megjavításáról.

A Bánát tartományi pártbizottság által összeállított tanulmányból kitűnik, hogy párhuzamosság áll fenn a temes-

vári Technometal és a Mechanikai Művek tervező irodái és a mezőgazdasági gépprototípusokat készítő vállalatok között, az elektrotechnikai gépeket előállító technológiai intézet között, amely ugyancsak Temesváron működik. Ilyen módon nem lehet biztosítani a tervezők megfelelő szakosítását, sem pedig a magas műszaki színvonalú gépek és berendezések gyártásához szükséges tervrajzokat.

Véleményünk szerint a temesvári Mechanikai Művek és a Technometal tervező irodáiban csak a tervrajzok ellenőrzéséhez szükséges mérnökök kell hogy maradjanak, a többiek pedig helyezték át a mezőgazdasági prototípusokat készítő vállalatokhoz és az elektrotechnikai gépeket előállító technológiai intézet felé. A Fém- és Gépgyártóipari Minisztérium azzal is megvitatható a Bánát tartományi tervrajzkészítési tevékenység helyzetét, ha a fentemlített főosztályok önálló tervező intézetekké alakítják át.

A termelési műszaki színvonalának emelése, a gyártás jobb megszervezéséhez és a munkatermelékenység emeléséhez ki kell küszöbölni a mérnökök elosztásában és felhasználásban mutatkozó néhány fogyatékoságot. Így például a temesvári Electrobanat vállalatban, amelynek fő profilja a villamosági berendezésgyártás, 11 vegyesmérnök dolgozik a 39 mérnök között. Ugyanez a helyzet más vállalatoknál is.

Hasonlóképpen, míg a mérnökök a nagy városokban tömörülnek, a távolabbi rajonok vállalatiban nagy a mérnökhiány. Másrészt, még azokban a vállalatokban is, ahol a mérnökök száma elég nagy, nincsenek arányosan elosztva szakonként. Míg az első műszakban igen sok mérnök dolgozik, a második műszakban számuk igen csekély, az éjszakai műszakokban pedig egy sem dolgozik. Ezért az egyes műszakok teljesítőképessége is különbözik, az éjszakai műszakokban a termelékenység sokkal alacsonyabb.

A Bánát tartományi pártbizottság tanulmányozta ezeket a problémákat és helyi viszonylatban megteszi a kellő intézkedéseket. E kérdéseket azonban mi egyaránt megemlíthetjük, a minisztériumok elemzők és mérnökök kérdései felhasználását, és hozzanak intézkedéseket arra vonatkozólag, hogy a vállalatok specializációjuknak megfelelően és a termelési realitásoknak megfelelően megvalósítsák az új évi költségvetési előirányzatban fontos tételeket szerepel a szocialista mezőgazdaságunk sokoldalú és belterjes fejlesztéséhez szükséges műszaki-angyi alap további finanszírozása.

Évről évre jelentős összegeket utalnak ki a mezőgazdaság céljaira, ami arról tanusodik, hogy állandó figyelmet fordítanak valamennyi népgazdasági

feladatára. Ez az irányzatot tükrözi az egyre növekvő termelés, a termelési eszközök észszerű felhasználása a központi mezőgazdasági termelési biztosításra. Ugyanezt szemléltetik a Bánát tartományi szocialista mezőgazdasági egységek eredményei is. Sok állami gazdaság és kollektív gazdaság a kukorica-termesztési technika megújításával, nagykiterjedésű területtel 3500 és 6000 hektár területet hozott terméshozamot ért el a széles kukoricaórából.

A gabonatermesztés és más termelési ágazatok fejlesztésével a tartományunk kollektív gazdaságai megszárdultak, gazdasági szempontból közös vagyonuk már meghaladja az 1,4 milliárd lejt. Száz hektár területen több mint 250.000 lejt jut a tavalyi 184.000 lejre szemben.

Az 1963. évi állami terv megnevekedett feladatokat irányoz elő a tartományunk mezőgazdaságának további fejlesztésére. Eppen ezért behatóan foglalkozunk azzal, hogy minél észszerűbben használjuk fel mind az állam által nyújtott beruházási összegeket, mind pedig a kollektív gazdaságok saját alapjaiból származó összegeket. Sok kollektív gazdaság a jövő évben kizárólag saját alapjaiból eszközöket, berendezéseket, A beruházások zömét a közvetlenül produktív szektorokban forrjakkal küszöbölni, az építkezésekre pedig még nagyobb mértékben felhasználják majd a helyi erőforrásokat.

Legtöbb figyelmünk továbbra is arra fog irányulni, hogy fokozott gabonatermesztést érjünk el, kiváltóképpen a búzából és kukoricából. Ezen az őszön a kollektív gazdaságok a búzajövedek több mint 80 százaléka nagyhozamú vetőmagot használtak. Tavasszal 35.000 hektárral több kukoricát fognak vetni, mint 1962-ben.

Idén, a pártvezetőség utmutatásainak megfelelően, erőteljes zöldségtermesztési övezetet létesítettünk Aradon. E körz szocialista egységeinek a korábbi zöldségtermesztésben szerzett tapasztalatai alapján a tartományi pártbizottság, a tartományi néptanács és mezőgazdasági tanács most azzal foglalkozik, hogy ugyanilyen speciális zöldségtermesztési övezeteket hozzon létre Temesváron és Resicán környékén. Tanulmányozzuk annak a lehetőségét, hogy kiterjesztjük az öltözött zöldséggel történő öntözést, felhasználva a tartományt átszelő folyvokat, valamint egyes rajonokban 4-6 méter mélységben található talajvizet.

Tekintettel a tartományunk fejlesztéséhez megteremtett perspektívákra, a dolgozók lelkesedésére és szorgalmára, biztosítjuk a Nagy Nemzetgyűlést, hogy minden erőket latba vetjük az előttünk álló nagyszabású feladatok valóra váltásáért.

Teljes bizalommal szavazom meg az 1963. évi állami költségvetést.

A gazdasági-pénzügyi bizottság jelentése

Előterjesztette Constantin Dumitrache képviselő

Képviselő elvtársak!

Hazánk szilárdan halad a gazdasági és társadalmi fejlődés útján, valóra váltja a szocialista építési korszakának nagyszabású programját, amelyet az RMP III. kongresszusa jejt ki.

A szocializmus műszaki-angyi alapjainak létrehozásában és fejlesztésében elért rendkívüli sikerek, a nemzeti jólétnövekedés megmutatkozik az ország pénzügyi helyzetének állandó erősödésében, a többlettel záruló költségvetésekben.

A Nagy Nemzetgyűlés gazdasági-pénzügyi bizottsága elemzte az 1963. évi költségvetés-tervezetet és megállapította, hogy ezt az RMP KB 1962. november 21-23-i plenáris ülésén jóváhagyott népgazdasági fejlesztési tervben előirányzott feladatok alapján állították össze.

Amint Aurel Vilji képviselő elvtárs, pénzügyminiszter jelentésében rámutatott, az 1963. évi költségvetés-tervezet 82.463 milliárd lej jövedelmet és 81.463 milliárd lej kiadást irányoz elő. A tervezett költségvetési többlet egy milliárd lej.

Az állami költségvetés jövedelmeinek legnagyobb része a népgazdaság szocialista szektorából származik. Az állami költségvetés össz-jövedelmében a szocialista vállalatoktól és szervezetektől származó jövedelem 94,4 százalékat képvisel, a lakosságtól bevezetett adók és illetékek a költségvetési jövedelemnek mindössen 5,6 százalékát teszik ki.

Az 1963-as költségvetésben az áruforgalmi adó, az adó és nyereségrészesedésből származó jövedelmek — a pénzátkutmulások főtörzme — 42,2 milliárd lejre rúgnak, az állami költségvetési össz-jövedelem több mint 50 százalékát teszik ki. Az 1963-as költségvetési jövedelmeknek az az összetétele tükrözi népgazdaságunk hatalmas fejlődését, ami beszédes bizonyítéka népünk eredményes erőfeszítéseinek a szocialista építésben.

A III. pártkongresszuson a szocializmus műszaki-angyi alapjainak fejlesztésére kijelölt előirányzatok valóra váltása szükséges feltétel a gazdasági feladatok teljesítéséhez és a népgazdaság ágainak finanszírozásához. Így például az 1963. évi állami költségvetés-tervezet 51,95 milliárd lejt irányoz elő a népgazdaság finanszírozására. Ez az összeg ötszöröse az 1950-ben erre a célra fordított összegnek.

A gazdaság finanszírozásával kapcsolatos költségvetési kérdések legnagyobb részét a beruházások finanszírozására irányozták elő. Így például a

költségvetés-tervezet 22,746 milliárd lejt irányoz elő beruházásokra, ami a népgazdaság finanszírozására szánt összköltségek mintegy 44 százalékát képviseli.

Az állami költségvetés erőforrásai elsősorban az ipar, és ennek keretében a termelői eszközök gyártó ágak felé irányulnak. Megfelelő összegeket irányoz elő a költségvetés a népgazdaság többi ágára — a mezőgazdaságra, az építkezésre, a szállításra és a kereskedelemre — számára is.

1963-ban tovább emelkedik a dolgozók életszínvonalára. A lakosság jövedelme 7,5 milliárd lejjel növekszik; csupán a béreket megjavítására — a párt és a kormány 1961. júliusi határozatának további alkalmazása eredményeként — a dolgozók négy milliárd lejt kapnak; a szocialista kereskedelem 9,2 százalékkal több közfogyasztási cikket hoz forgalomba, mint az előző évben; több mint 51.000 lakás épült fel, 7 százalékkal több, mint 1962-ben.

A lakosság jólétének növelése szempontjából egyre nagyobb jelentőségűvé válnak az állami költségvetésből pénzzel szocialista-kulturális akciók. Az 1963-as költségvetés-tervezet 19,122 milliárd lejt irányoz elő ezekre az akciókra. Az előirányzott összeg 5,5-szeresen meghaladja az 1950 évi.

Az 1963-as költségvetés-tervezet teljesítése megköveteli az erőfeszítések fokozását a belső tartalékok feltárására és mozgósítására, a termékek minőségének szüntelen javítására.

Az önköltségi rendszeres csökkentése rendkívüli jelentőségű ahhoz, hogy a népgazdaság minden ágában megteremtjük a bővített szocialista útra termelés gyorsított megvalósításához szükséges felhalmozásokat.

Az ipari önköltség csupán egy százalékos csökkentése 1963-ban mintegy 850 millió lejt megtakarítást jelent, ami több mint 20.000 lakás értékének felel meg.

Az önköltség csökkentésének fontos útja a munkatermelékenység szüntelen növelése; ezen a téren szép eredményeket értünk el. De még vannak vállalatok, amelyek nem fordítanak kellő figyelmet az új technológiai folyamatok bevezetésére, a munka jobb megszervezésére, azoknak az alapoknak a lehető leghatékonyabb felhasználására, amelyeket az állam, a munkatermelékenység növelése céljából a termelési folyamatok gépesítésére és automatizálására utal ki.

Tekintettel az anyagrátordítások részarányára a termelési költségek összegében, rendkívüli figyelmet kell fordítani a nyers- és segédanyagok fogyasztási normáinak szüntelen javítására és a normák csökkentésére a termelési körülmények javulásával párhuzamosan.

A termelési költségek csökkentése révén elért megtakarítások növelésével egyidejűleg gondoskodni kell a termékek minőségének javításáról is. Ezért minden vállalatnak nagy figyelmet kell fordítania tartós, gondosan kivitelezett, kiváló minőségű termékek előállítására.

Elemzve az 1963-as költségvetés-tervezet kiadási fejezetét a gazdasági-pénzügyi bizottság szükségesnek tart hangsúlyozni egyes problémákat a költségvetésben előirányzott pénzeszközök gazdaságos felhasználásával kapcsolatban.

Az utóbbi években jó eredményeket értünk el a beruházási alapok helyes és nagy hatékonyságú felhasználásában. A minisztériumok, a vezérigazgatóságok és a vállalatok alaposabban elemezték és állapították meg a beruházások előzetes költségvetési becsült értékeit.

Az utóbbi években jó eredményeket értünk el a beruházási alapok helyes és nagy hatékonyságú felhasználásában. A minisztériumok, a vezérigazgatóságok és a vállalatok alaposabban elemezték és állapították meg a beruházások előzetes költségvetési becsült értékeit.

Az idén, a párt és a kormány által kijelölt intézkedések alkalmazása nyomán jó eredményeket értünk el a forrásgöszközők kihasználásában, főként az anyagok jobb felhasználásával és a normák felüli készletek csökkentésével. Ennek ellenére, egyes vállalatokban vannak még jelentős készletek, amelyek túllépik az illető egységek szükségleteit; ez nagy mennyiségű nyers- és segédanyagot fosztja meg a népgazdaságtól és a termelési kiadások növekedéséhez vezet.

A normán felüli nyersanyag- és segédanyagkészletek hasznosításának gazdasági jelentőségére való tekintettel további intézkedéseket kell tenni, amelyek révén ezek a készletek visszakerülhetnek a gazdasági körforgásba.

Az ipari önköltségcsökkentési terv teljesítése és túlszárnyalása és az idén elért nagy tervek felüli megtakarítások kedvezően befolyásolták az állam pénzfelhalmozási tervének teljesítését.

Egyes vállalatok azonban nem teljesítették a jövedelemmel kapcsolatos feladatokat, főként a selejtből, bírságokból, késedelmi illetékekből stb. származó nem produktív kiadások miatt.

Fel kell számolni a nem produktív kiadások okait, hogy az egyes vállalatok által elért megtakarítások ne csökkenjenek más vállalatok helytelen pénzgazdálkodása miatt.

A minisztériumoknak, a bankszerveknek további intézkedéseket kell tenniük a pénzügyi fegyver megvalósítására és a meglévő tartalékok mozgósítására — aktív és hatékony ellenőrzés révén.

A Nagy Nemzetgyűlés gazdasági-pénzügyi bizottsága megállapítja, hogy a jelenlegi költségvetés-tervezet biztosítja az 1963-as gazdaságfejlesztési tervben előirányzott összes akciók fedezetét pénzügyi eszközökkel, s ezért javasolja, hogy a Nagy Nemzetgyűlés hagyja jóvá ezt a tervezetet.

A Nagy Nemzetgyűlés gazdasági-pénzügyi bizottsága, megvizsgálva az 1961-es állami költségvetés végrehajtására vonatkozó végleges számadatokat, javasolja, hogy hagyják jóvá a költségvetés végrehajtásának általános számadatát, amely 66.142 milliárd lej jövedelmet, 63.726 milliárd lej kiadást és 2.416 milliárd lej költségvetési többletet mutat ki.

Képviselő elvtársak!

Népünk a gazdasági és társadalmi-kulturális építésben elért kimagasló sikerekkel köztünk a Román Népköztársaság kikiáltásának 15. évfordulóját. Az 1962-es terv és költségvetés teljesítése és a teljesítés terén elért eredmények biztos alapot nyújtanak ahhoz, hogy újabb sikereket érjünk el a III. pártkongresszus Irányelveinek valóra váltásában.

N. Sz. Hruscsov levele Adenauerhez

MOSZKVA (Agerpres) — TASZSZ.

N. Sz. Hruscsov, a Szovjetunio Minisztertanácsának elnöke levelet intézett Konrad Adenauerhez, válságként a szövetségi kancellárnak a Nyugat-Berlin-Német DK határon történt incidensekkel kapcsolatos levelére.

„On, a feszültséget súlyosbító s a világot újabb konfliktusok felé sodró politikájával milliók életét veszélyezteti” — hangzik a levél.

A szovjet kormányfó hangsúlyozza, hogy „az NSZK-nak semmiféle joga sincs Nyugat-Berlinhez”.

N. Sz. Hruscsov rámutat, hogy a nyugat-berlini helyzet rendkívüli aggasztja.

A szovjet kormányfó hangsúlyozza: „A tények azt bizonyítják, hogy a szövetségi kormány fokozatosan hozzá akarja szokatni a németeket a testvérháború kitörése lehetőségének gondolatához”.

Amint N. Sz. Hruscsov rámutat, a helyzet gyökereit megjavításnak és a veszélyes incidensek végleges megszüntetésének egyetlen lehetősége „a német békeszerződés aláírása és a nyugat-berlini helyzet normalizálása, igazl normalizálása”.

A szovjet kormányfó levelében a továbbiakban rámutat, ez azt jelenti, hogy felszámolják az elavult megszállási rendszert, szabadvárosi státuszt ruháznak fel Nyugat-Berlint és tényleges nemzetközi garanciákat biztosítanak számukra. Ezenkívül meg kell szüntetni annak a szubverzív tevékenységnek, amely ebben a városban folyik a szocialista államok ellen.

Nyugat-Berlinben — mutat rá N. Sz. Hruscsov — „szükség esetén lehetnének bizonyos ideig csapatok”.

„A szovjet kormány javasolja, hogy a Nyugat-Berlinben állomásozó csapatok ne a NATO-országokat képviseljék, hogy a NATO zászlaját Nyugat-Berlinben az ENSZ zászlajával cseréljék fel, s hogy az ENSZ vállalon ebben a városban bizonyos nemzetközi kötelezettségeket és funkciókat”.

N. Sz. Hruscsov a következőket írja: „Ha változatlanul hagyunk a jelenlegi természetellenes nyugat-berlini helyzetet, ez azt jelentené, hogy tudatosan előmozdítunk komoly nemzetközi bonyodalmakat”.

A Karib-tenger térségében lezajlott események — hangsúlyozza N. Sz. Hruscsov — a legvilágosabban megmutatták, hogy mennyi veszély fenyegeti még a világot és milyen óriási erőfeszítésekre van még

szükség a háború katasztrófa megelőzésére és a béke megőrzésére. „Azokban az aggasztó napokban azonban Bonnól, az NSZK fővárosából egyetlen felhívás sem hangzott el a konfliktus rendezésére”.

„Az NSZK-kormány voltaképpen olyan helyzetbe igyekezett hozni az USA-t, amelyből nem lett volna más kiút, mint az államok közötti fegyveres összecsúszás” — írja a szovjet kormányfó.

Amint N. Sz. Hruscsov rámutat, valahányszor remény van a felek álláspontjainak közelebb hozására az NSZK-kormány torkaszakadtából üvöltöz, s a legelkeseredettebb kombinációkba „bocsátkozik, csak hogy meghusítsa a megévezést és minél jobban kiélezze az ellentéteket a nagyhatalmak között”.

„Németország! már két ízben robbantott ki a világháborút az Ön személtára. Vajon Ön most egy harmadik világháború kirobbantására keres ügyet? — teszi fel a kérdést N. Sz. Hruscsov.

A szovjet kormányfó levele végén kifejezi reményét, hogy Adenauer „a helyes tettek útját fogja választani, s a béke és a népek biztonságára javára fog cselekedni, mert ha kirobbanna az a háború, amelyre az Ön jelenlegi politikai vonala irányul, az NSZK már e háború első óráiban fáklyaként égne”.

van szó. „Ezért semmiféle zsarolás, semmiféle fenyegetés sem állíthatja meg felütőn a békeszerző erőket, amelyek a német kérdés végleges békés rendezéséért harcolnak”.

Hangsúlyozza, hogy a főltekéségben ma az emberek milliói megengedhetetlennek tartják a termonukleáris háború kirobbantását. N. Sz. Hruscsov rámutat: „ez a közhangulat tükrözte XXIII. Jánosnak, a római katolikus egyház fejének az okumenikus tanácsban elhangzott beszéde.

„Kommunista és aista vagyok és természetesen nem osztom a római pápa filozófiai világnézetét, de támogatom és helyeslem felhívását a béke megőrzésére. Önnek azonban, aki hitről „katolikus” és elismeri a katolikus egyház szellemi vezetőségét, különösen hallgatnia kellene ezen egyház fejének felhívására” — írja N. Sz. Hruscsov.

A szovjet kormányfó levele végén kifejezi reményét, hogy Adenauer „a helyes tettek útját fogja választani, s a béke és a népek biztonságára javára fog cselekedni, mert ha kirobbanna az a háború, amelyre az Ön jelenlegi politikai vonala irányul, az NSZK már e háború első óráiban fáklyaként égne”.